

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт филологии и межкультурной коммуникации
Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

_____ Д.А. Таюрский

"__" _____ 20__ г.

Программа дисциплины

Малые жанры в англоязычной литературе: особенности перевода и выразительного чтения

Направление подготовки: 45.03.01 - Филология

Профиль подготовки: Зарубежная филология: английский язык и литература, переводоведение

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2020

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и) старший преподаватель, к.н. Зуева Е.В. (кафедра русской и зарубежной литературы, Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого), Ekaterina.Zueva@kpfu.ru ; профессор, д.н. (доцент) Карасик О.Б. (кафедра русской и зарубежной литературы, Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого), karassik1@yandex.ru ; ассистент, б.с. Щепачева И.В. (кафедра русской и зарубежной литературы, Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого), IVSchepacheva@kpfu.ru ; Нуссбаум Гэбриел Стивен

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОПК-4	владением базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста
ОПК-5	свободным владением основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке
ПК-10	владением навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

- основные этапы литературного процесса XX в. в американской литературе, ключевые моменты творчества писателей, а также базовые приемы и методы интерпретации текстов различных типов и жанров;
- фонетические, лексические и грамматические средства английского языка в объеме, обеспечивающем свободный художественный анализ и интерпретацию текстов на английском языке;
- базовые положения языкознания и теорию английского языка (фонетический, лексический, грамматический уровни); общие понятия теории текста и межкультурной коммуникации.

Должен уметь:

- собирать первичные и вторичные источники филологической информации в специализированных лингвистических и литературоведческих журналах, библиографических источниках, сайтах и порталах Интернета; читать и использовать в своей работе критическую литературу на английском языке;
- участвовать в коммуникации с преподавателем в рамках пройденных тем на английском языке, излагать развернутый литературоведческий анализ текстов на английском языке, отвечать на дополнительные вопросы;
- выделять ключевые положения языкознания, применять литературоведческие термины; работать с научной литературой (конспектировать, реферировать, осуществлять поиск необходимой информации на английском и переводить её на русский язык).

Должен владеть:

- основными методами и приемами интерпретации текстов различных жанров, навыками анализа на английском языке;
- навыками восприятия и понимания текстов различных стилей и жанров в письменной и устной формах на английском языке;
- понятийным и терминологическим аппаратом общего языкознания, теории русского языка и английского языка.

Должен демонстрировать способность и готовность:

применять полученные знания в профессиональной деятельности

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "ФТД.N.01 Факультативные дисциплины" основной профессиональной образовательной программы 45.03.01 "Филология (Зарубежная филология: английский язык и литература, переводоведение)" и относится к .
Осваивается на 1 курсе в 2 семестре.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 1 зачетных(ые) единиц(ы) на 36 часа(ов).

Контактная работа - 19 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 18 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 1 часа(ов).

Самостоятельная работа - 17 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет во 2 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Main events of American history. Main tendencies of American literature in the XX century. Methods of Literary Analysis. Short stories by American authors of the 20th century.	2	0	4	0	3
2.	Тема 2. Love (J. Collier The Chaser)	2	0	2	0	2
3.	Тема 3. Power and Influence (W.C. Williams The Use of Force)	2	0	2	0	2
4.	Тема 4. The Genre of Fable in J. Thurber The Unicorn in the Garden	2	0	2	0	2
5.	Тема 5. E. Hemingway's style in The Killers	2	0	2	0	2
6.	Тема 6. Family, Middle Class (J. Updike The Orphaned Swimming Pool)	2	0	2	0	2
7.	Тема 7. American Province (S. Jackson The Lottery)	2	0	2	0	2
8.	Тема 8. Dream and Reality (J. Thurber The Secret Life of Walter Mitty)	2	0	2	0	2
	Итого		0	18	0	17

4.2 Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Main events of American history. Main tendencies of American literature in the XX century. Methods of Literary Analysis. Short stories by American authors of the 20th century.

Периодизация американской литературы. Особенности развития американской литературы в XX веке. Изучение терминологии, необходимой для анализа художественных текстов. Понятия "жанр, тема, идея, конфликт, композиция, хронотоп, система персонажей". Малая американская проза XX века. Особенности развития и закономерности.

Тема 2. Love (J. Collier The Chaser)

Особенности развития американской литературы в XX веке. Изучение терминологии, необходимой для анализа художественных текстов. Понятия "жанр, тема, идея, конфликт, композиция, хронотоп, система персонажей".

Творчество Дж. Колльера. Анализ рассказа "Вдогонку" американского писателя Дж. Колльера и его место в творчестве. Система персонажей. Особенности композиции. Тема любви в рассказе. Ирония.

Тема 3. Power and Influence (W.C. Williams The Use of Force)

Особенности развития американской литературы в XX веке. Изучение терминологии, необходимой для анализа художественных текстов. Понятия "жанр, тема, идея, конфликт, композиция, хронотоп, система персонажей".

Творчество У. Уильямс. Анализ рассказа "Применение силы" американского писателя У. Уильямса. Образ семьи Олсон. Образ дома. Образ ребенка. Особенности стиля автора, функции разговорного языка.

Тема 4. The Genre of Fable in J. Thurber The Unicorn in the Garden

Особенности развития американской литературы в XX веке. Изучение терминологии, необходимой для анализа художественных текстов. Понятия "жанр, тема, идея, конфликт, композиция, хронотоп, система персонажей".

Творчество Джеймса Тэрбера. Анализ рассказа "Единорог в саду". Система персонажей. Образ жены, мужа. Жанр басни. Ирония в рассказе.

Тема 5. E. Hemingway's style in The Killers

Особенности развития американской литературы в XX веке. Изучение терминологии, необходимой для анализа художественных текстов. Понятия "жанр, тема, идея, конфликт, композиция, хронотоп, система персонажей".

Творчество Э. Хемингуэя. Анализ рассказа "Убийцы" американского писателя Э. Хемингуэя. Система персонажей. Образ Оле Андерсона. Образ Ника Адамса. Особенности стиля писателя, принцип айсберга. Художественные средства в рассказе. Эффект водевиль.

Тема 6. Family, Middle Class (J. Updike The Orphaned Swimming Pool)

Особенности развития американской литературы в XX веке. Изучение терминологии, необходимой для анализа художественных текстов. Понятия "жанр, тема, идея, конфликт, композиция, хронотоп, система персонажей".

Творчество Дж. Айдайка. Анализ рассказа "Осиротевший бассейн" американского писателя Дж. Апдайка. Тема семьи и среднего класса. Образ семьи Тернер. Образ бассейна. Прием персонификации. Второстепенные персонажи. Особенности композиции.

Тема 7. American Province (S. Jackson The Lottery)

Особенности развития американской литературы в XX веке. Изучение терминологии, необходимой для анализа художественных текстов. Понятия "жанр, тема, идея, конфликт, композиция, хронотоп, система персонажей".

Творчество С. Джексона. Анализ рассказа "Лотерея". Тема американской провинции. Особенности композиции. Функция говорящих имен в рассказе. Образ мистера Саммерз.

Тема 8. Dream and Reality (J. Thurber The Secret Life of Walter Mitty)

Особенности развития американской литературы в XX веке. Изучение терминологии, необходимой для анализа художественных текстов. Понятия "жанр, тема, идея, конфликт, композиция, хронотоп, система персонажей".

Анализ рассказа "Тайная жизнь Уолтера Митти" американского писателя Дж. Тэрбера. Тема мечты и реальности. Особенности композиции. Образы мужа и жены. Функции ономастопеи.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;

- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Google-книги - <http://www.books.google.ru>

Study Guide - <http://www.gradesaver.com>

Библиотека Инион РАН - <http://www.inion.ru/index6.php>

Книгафонд - <http://www.knigafund.ru>

Сайт справочной и художественной литературы на английском языке - <http://www.englishtips.org>

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
практические занятия	Практические работы проводятся с целью: формировать умения и навыки у обучающихся. В каждой теме определены цели работы, приведен перечень необходимых материалов, даны теоретические основы по теме занятия (если есть необходимость привести это для актуализации знаний), раскрыт порядок проведения работы. При выставлении оценки преподаватель учитывает правильность ответа по содержанию, его последовательность, самостоятельность суждений и выводов, умение связывать теоретические положения с практикой, в том числе и с будущей профессиональной деятельностью.
самостоятельная работа	Студентам следует регулярно прорабатывать лекционные материалы, обращаясь за разъяснениями, в случае необходимости, непосредственно к преподавателю. Необходимо внимательно знакомиться с новой литературой, чтобы успешно усвоить сложные вопросы данного итогового курса изучения предмета. При возникновении сложностей в процессе усвоения темы или при желании изучить тему более детально после консультации с преподавателем можно обратиться к списку основной и дополнительной литературы.

Вид работ	Методические рекомендации
зачет	Экзамен нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Экзамен проводится в устной или письменной форме по билетам, в которых содержатся вопросы (задания) по всем темам курса. Обучающемуся даётся время на подготовку. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

Мультимедийная аудитория.

Лингафонный кабинет.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.03.01 "Филология" и профилю подготовки "Зарубежная филология: английский язык и литература, переводоведение".

Приложение 2
к рабочей программе дисциплины (модуля)
ФТД.Н.01 Малые жанры в англоязычной литературе:
особенности перевода и выразительного чтения

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 45.03.01 - Филология

Профиль подготовки: Зарубежная филология: английский язык и литература, переводоведение

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2020

Основная литература:

1. Несмелова О.О. История литературы Великобритании и США: учебное пособие / О. О. Несмелова, О. Б. Карасик. - Казань: Универсум, 2010. - 99 с. (96 экз.)
2. Карасик О.Б., Несмелова О.О. История американской литературы: учебное пособие. - Казань: Изд-во КФУ, 2017. - 80 с. (ЭОР) Режим доступа: https://kpfu.ru/staff_files/F951245967/Istoriya_amerikanskoj_literatury.pdf
3. Лошакова Т. В. Зарубежная литература XX века (1940 - 1990-е годы). Практикум: Учебное пособие / Т.В. Лошакова, А.Г. Лошаков. - М.: Флинта: Наука, 2010. - 328 с. Режим доступа: <http://znanium.com/bookread.php?book=247737>
4. Карасик О.Б. О. Henry's Short Stories: учебно-методическое пособие / О.Б. Карасик. - Казань: Казан.ун-т, 2017. - 78 с. (ЭОР) Режим доступа: https://kpfu.ru/staff_files/F1939191531/O.Henry_s_Stories_Posobie_Karasik.pdf

Дополнительная литература:

1. . Курдина Ж. В. История зарубежной литературы XIX века. Романтизм[Электронный ресурс]: Учебное пособие / Ж.В. Курдина, Г.И. Модина. - М.: Флинта: Наука, 2010. - 208 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread.php?book=247736>
2. Теория литературы: История русского и зарубежного литературоведения[Электронный ресурс]: Хрестоматия / Сост. Н.П. Хрящева. - М.: Флинта: Наука, 2011. - 456 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread.php?book=331810>

*Приложение 3
к рабочей программе дисциплины (модуля)
ФТД.N.01 Малые жанры в англоязычной литературе:
особенности перевода и выразительного чтения*

Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Направление подготовки: 45.03.01 - Филология

Профиль подготовки: Зарубежная филология: английский язык и литература, переводоведение

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2020

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.